

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**CONTACTO LINGÜÍSTICO:  
ESTUDIO DE LOS CALCOS LINGÜÍSTICOS EN EL  
ESPAÑOL DE LOS INMIGRANTES RUMANOS**

**Autora:** Bianca Florentina Udrouiu

**Tutor:** Kim Schulte

**Fecha de lectura:** junio 2018



**Estilo:**

Servei de Publicacions UJI

**Resumen:**

La ciudad Castellón de la Plana, España, es conocida por la gran comunidad rumana que se ha establecido ahí en los últimos 15 años. La creciente presencia de los inmigrantes ha creado una situación de contacto lingüístico entre el rumano y el español idónea para su estudio, al favorecer las interferencias entre estas dos lenguas que, si bien ambas son descendientes del latín, han desarrollado rasgos lingüísticos muy diferentes. No obstante, tienen una base etimológica común y comparten muchas estructuras básicas, lo cual facilita la transferencia de rasgos estructurales.

Este trabajo consiste en un análisis lingüístico-descriptivo de uno de los aspectos del contacto lingüístico: los calcos causados por una traducción espontánea del rumano al español hablado por los inmigrantes rumanos. Para ello se han realizado 10 entrevistas semidirigidas, gracias a las cuales se ha obtenido un corpus de datos suficiente para ser analizado mediante métodos propios de la sociolingüística. Se tenía como meta analizar las interferencias de la lengua materna, el rumano, en el español hablado por los informantes y ver si estas eran provocadas por una traducción espontánea. Además, el estudio demuestra que estas interferencias no producen solo calcos estructurales, sino también léxicos y gramaticales.

**Palabras clave:**

Contacto lingüístico, rumano, español, traducción espontánea, calcos lingüísticos

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. CARACTERIZACIÓN DE LA SITUACIÓN DE CONTACTO.....	2
3. JUSTIFICACIÓN Y MOTIVACIÓN .....	3
4. MARCO TEÓRICO .....	5
5. METODOLOGÍA .....	7
5.1. Recopilación de datos .....	7
5.2. Selección de informantes .....	9
6. PRESENTACIÓN DE DATOS .....	9
6.1. Datos sociológicos .....	9
6.2. Datos lingüísticos.....	12
6.2.1. Análisis de los calcos fraseológicos .....	13
6.2.2. Análisis de los rasgos del EIR identificados en la tarea de traducción ....	14
7. CONCLUSIONES .....	19
7.1. Reflexiones sobre los resultados.....	19
7.2. Reflexiones generales .....	20
7.3. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera.....	21
7.4. Intereses futuros .....	22
8. BIBLIOGRAFÍA.....	23
9. ANEXO.....	29
9.1. Anexo I: Cuestionario lingüístico .....	29
9.2. Anexo II: Traducción frases.....	33
9.3. Anexo III: Entrevistas grabadas.....	38

No nos damos cuenta de la prodigiosa diversidad de juegos de lenguaje cotidianos porque el revestimiento exterior de nuestro lenguaje hace que parezca todo igual.

Ludwig Wittgenstein

# 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de final de grado es un estudio sociolingüístico que analiza el habla de los inmigrantes rumanos habitantes de Castellón de la Plana, España, y presenta los casos de calcos producidos por un proceso de traducción espontánea provocada por el contacto lingüístico. Debido a su descendencia del latín, el español y el rumano son lenguas emparentadas. La inmigración a gran escala de rumanos a España conllevó al contacto cotidiano entre estas dos lenguas. Como observa Weinreich (1974), el habla de los inmigrantes se vio marcada por el fenómeno de interferencia lingüística gracias a su estado de bilingüismo parcial.

En los últimos años, numerosas investigaciones han demostrado la importancia del contacto lingüístico como factor clave en el desarrollo estructural de las lenguas: rasgos estructurales similares tienden a agruparse geográficamente, incluso si las lenguas forman parte de familias lingüísticas distintas (Haspelmath, 2015).

La situación lingüística que se analizará en este trabajo tiene como trasfondo la difícil situación socioeconómica en Rumanía, por la que muchos rumanos se han desplazado a otros países europeos en busca de un mejor nivel de vida. En el caso de España, se trata aproximadamente de 870.000 inmigrantes rumanos, según el INE<sup>1</sup> (2018), que conviven con la población española y están interactuando continuamente con ella. Se verá como un grupo de personas que intentan aprender, el español, un idioma nuevo, lo mejor que pueden para comunicarse en un nuevo contexto social diferente. Teniendo en cuenta la diversidad y complejidad de las situaciones de contacto que se dan en un simple día cotidiano, desde primera hora de la mañana en el trabajo hasta la compra tardía en un supermercado, se analizarán los calcos, provocados por el contacto entre estas dos lenguas que pueden, con el tiempo, establecerse como rasgos lingüísticos de una nueva variedad del español (Schulte, 2007).

Los inmigrantes tuvieron que aprender español para conseguir integrarse en esta nueva sociedad. No obstante, al hacerlo a una edad más avanzada, el aprendizaje de esta segunda lengua no fue total. Por eso, en su habla podemos observar una clara influencia del rumano tanto a nivel léxico como gramatical y fonético. Aunque dichos cambios

---

<sup>1</sup> Instituto Nacional de Estadística

lingüísticos suelen definirse como interferencias, al mismo tiempo, estas interferencias son casos de traducción, una traducción espontánea.

Según Mounin (1996), la traducción tiene que ser vista como un problema de carácter lingüístico, por lo cual el estudio de la traducción implica un estudio del lenguaje; el traductor participa de modo directo en el acto de traducción. Mounin define la traducción como un contacto entre lenguas y un fenómeno de bilingüismo. Por tanto, este trabajo se puede enmarcar tanto en el ámbito de la traducción como de la lingüística.

Esta coincidencia parcial entre traducción y sociolingüística será uno de los enfoques de este estudio, que pretende comprobar hasta qué punto la traducción espontánea de las estructuras rumanas al español da lugar a los calcos.

Se analizará el habla de los inmigrantes rumanos en Castellón de la Plana y se indagará hasta qué punto esta presenta traducciones espontáneas o interferencias lingüísticas.

## **2. CARACTERIZACIÓN DE LA SITUACIÓN DE CONTACTO**

Para comprender los mecanismos conversacionales que rigen la interacción social de los inmigrantes rumanos, se debe tener en cuenta la historia románica compartida del rumano con el español. Ambos tienen una base etimológica común en cuanto al léxico y comparten estructuras básicas, hecho que ha permitido la transferencia de rasgos estructurales.

Esta investigación requiere de un contexto sociolingüístico en el que actualmente se produzca una situación de contacto entre lenguas hermanas. Por lo tanto, la situación de contacto del español y el rumano ha sido idónea para su estudio. No obstante, aunque ambas lenguas tienen descendencia románica, debido a un aislamiento político y cultural del rumano, esta lengua experimentó casi dos milenios de desarrollo lingüístico independiente. Por lo tanto, cualquier similitud entre el rumano y el español, como estructuras fundamentales, se ha heredado directamente del latín; ahora bien, algunas de estas estructuras tienden a prestarse, lo cual es fruto del contacto lingüístico, no por la herencia compartida (Schulte, 2012).

Los cambios provocados por el contacto lingüístico dependen en gran medida del nivel de bilingüismo dentro de la población inmigrante y tiende a desarrollarse como el

resultado de la integración social. El nivel en el cual estos interactúan con la población española y en qué medida forma parte de la nueva sociedad es crucial (Viruela, 2006). Debido a las similitudes morfosintácticas del rumano y del español, muchos rumanos adquieren rápidamente un buen nivel de fluidez en español, especialmente las mujeres (Schulte, 2012).

Son varios los factores que favorecen la integración de los rumanos en Castellón de la Plana. Desde 1990, debido a un mercado laboral favorable, los inmigrantes rumanos empezaron a venir a España. La mayoría de los que se establecieron en Castellón lo hicieron con la intención de quedarse, como demuestra, entre otros, el hecho de que hayan adquirido viviendas con hipotecas. Sus hijos están integrados en el sistema educativo y los casos de reagrupación familiar han sido numerosos (Schulte, 2012).

No obstante, se ha de tener en cuenta que los viajes frecuentes que los rumanos hacen a su país y la dimensión de algunos grupos étnicos rumanos contribuyen al mantenimiento de su identidad cultural (Viruela, 2006).

Por este motivo se ha elegido estudiar el contacto lingüístico entre el rumano y el español en Castellón de la Plana. Los factores mencionados anteriormente proporcionaron las condiciones perfectas para la aparición del bilingüismo y las interferencias lingüísticas. Cabe destacar que se ha tenido claro desde el primer momento el tema de trabajo y las lenguas en contacto que se iban a analizar.

### **3. JUSTIFICACIÓN Y MOTIVACIÓN**

El principal motivo para realizar este estudio sociolingüístico es, incuestionablemente, el gran número de inmigrantes rumanos que hay actualmente en España, concretamente en Castellón de la Plana. En esta provincia residen casi 56.000 rumanos, según la EPA<sup>2</sup>, siendo esta cifra relativa, ya que hay un número indeterminado de rumanos que no se han registrado.

Cabe mencionar que, aunque actualmente el rumano está en contacto activo con el español y el valenciano, este trabajo se centra solo en el estudio del contacto lingüístico con el español.

---

<sup>2</sup> Encuesta de Población Activa

La motivación por la elección de estas lenguas emergió, en primer lugar, por mis circunstancias personales ya que mi lengua materna es el rumano y me veo inmersa directamente en este contacto lingüístico. Por otra parte, la situación de contacto descrita anteriormente, que favorece el contacto entre las lenguas, ofrece una situación lingüística ideal para su estudio. Finalmente, por la realización del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Jaime I (UJI). A lo largo de mi carrera he aprendido mucho sobre traducción, lengua y lingüística, lo que ha fomentado mi interés en llevar a cabo una investigación en la que se combinan estos tres campos de conocimiento.

Este trabajo tiene dos objetivos. Primero, intenta dejar constancia de la importancia de la traducción como parte del comportamiento lingüístico del ser humano, y especialmente en la adquisición de una lengua.

Se tiende a pensar que los procesos de aprendizaje de idiomas no tienen mucho que ver con la traducción como tal, sino más bien con la asimilación de conceptos. No obstante, uno de los procesos cognitivos, tanto en el aprendizaje como en el uso de una lengua no nativa, es la traducción.

Asimismo, se quiere comprobar si los calcos estructurales presentes en el habla de los inmigrantes rumanos se deben a dicha traducción espontánea. Es decir, si utilizan estructuras rumanas en español porque lo traducen directamente o porque piensan que es la forma adecuada.

Un factor importante es la edad en la que se inicia el aprendizaje de otro idioma. Es sabido que, cuando una persona comienza a aprender un idioma desde la infancia, lo adquirirá como su segunda lengua, sin embargo, cuanto mayor es dicha persona, más difícil le resultará aprenderlo. Además, se argumenta que no es solo una cuestión fisiológica la que dificulta la habilidad para aprender otro idioma a cierta edad, sino que intervienen también otros factores como la integración a una comunidad de habla extranjera, la motivación para adquirir una segunda lengua, el contacto con los interlocutores nativos, la disponibilidad de tiempo para estudiar y practicar, la interferencia de la lengua materna y el temor a hacer el ridículo, entre otros (Bongaerts, 1989).



Por lo tanto, se puede plantear la hipótesis de que una persona de avanzada edad que está en proceso de aprendizaje de un segundo idioma, traduce espontáneamente ciertas estructuras de su lengua natal porque le resulta más natural y sencillo.

#### **4. MARCO TEÓRICO**

En los años 50 se empezó a estudiar el contacto lingüístico como un fenómeno lingüístico y al mismo tiempo cultural, llevando a la idea moderna de que la lingüística no se puede estudiar fuera del contexto social e histórico. Este giro lo dieron los lingüistas Uriel Weinreich y Einar I. Haugen (Klee y Lynch, 2009).

En la actualidad, el contacto lingüístico se entiende como un proceso sociolingüístico que se produce en un lugar y espacio concreto, en una misma comunidad donde conviven grupos étnicos y sociales diferentes, pero con una gran identidad lingüística, de tal manera que las lenguas son susceptibles a interferencias y a experimentar cambios lingüísticos y variaciones, como préstamos y calcos, a nivel fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico (Appel y Muysken, 1987).

El proceso del cambio lingüístico está causado, por una parte, por las causas externas que son aquellas provocadas por factores sociolingüísticos afines a la historia de los hablantes, los contactos que estos realizan con otras lenguas, la cultura y factores demográficos y, por otro parte, por las causas internas que son aquellas afines a la estructura de la propia lengua y el equilibrio de esta para producir palabras que sean entendibles (Cohal, 2014).

Zimmermann (1995) afirma que:

No son las lenguas las que entran en contacto vía sus sistemas, sino que son los hablantes, en situaciones de contacto, quienes actúan con estas lenguas.

Por lo tanto, siguiendo a García Marcos (1999) y a Poplack (1983), se entiende el contacto lingüístico como el conjunto de todas las relaciones que se producen entre dos o más lenguas. Estas relaciones son las que conllevan el bilingüismo.

El bilingüismo se define generalmente como la práctica de dos lenguas usadas alternativamente (Weinreich, 1974). Una persona bilingüe es aquella que conoce y usa dos lenguas de manera indistinta, es decir, que habla, lee y comprende con eficacia dos

lenguas igual de bien en cualquier situación comunicativa (bilingüe equilibrado), pero normalmente una persona bilingüe tiene un conocimiento mayor de una de las dos lenguas (bilingüe no equilibrado), por múltiples razones, entre ellas, el uso de cada una en diferentes situaciones o para objetivos comunicativos diferentes (Richards et al., 1997: 45).

Estos cambios lingüísticos y variaciones mencionados anteriormente son provocados directa o indirectamente por el contacto lingüístico y responden a las necesidades comunicativas de los hablantes. Espontáneamente, será más propicio el uso de una estructura más fácil de una lengua, aunque no sea la equivalencia correcta en la otra lengua ya que se busca favorecer la conversación (Palacios, 2017).

Si una persona se ve incapaz de expresar sus pensamientos en la otra lengua adecuadamente, puede tomar espontáneamente palabras y estructuras de su lengua materna. Esta estrategia compensatoria es lo que se conoce como *transferencia* (Corder, 1983). Se puede hacer una distinción entre *transferencia positiva* y *transferencia negativa*. La primera engloba las convergencias idénticas en ambas lenguas y la segunda los elementos distintos que llevan a errores (Lüdi, 2001). Esta transferencia da lugar a calcos lingüísticos y es lo que Weinreich (1974) define como un desvío de la norma en una de las dos lenguas en situación de contacto lingüístico, es decir, la influencia de una lengua sobre otra, cuyo resultado es la aparición de estructuras gramaticales en la última (López Morales, 2004).

El calco, una manifestación típica de la transferencia entre dos lenguas, implica la *traducción y sustitución de morfemas*. Gómez Capuz (1984) define el calco estructural como:

La reproducción de una construcción o compuesto extranjero mediante materiales de la lengua receptora. Se acaba creando en esa misma lengua receptora un compuesto no existente como tal antes del proceso del préstamo. En otras palabras, el calco crea una nueva lexía compleja (significante + significado) en la lengua receptora.

Este fenómeno ocurre porque las dos lenguas tienen acepciones en común pero también tienen otras que no son equivalentes (Hristea, 1968).

Aunque el fenómeno del cambio lingüístico es asociado a la interferencia, también se puede decir que en el momento en el cual elementos de más de una lengua se combinan

dentro de la misma estructura, estamos ante un ejemplo de traducción parcial en la cual algunos elementos se mantienen en la lengua original mientras que otros son traducidos. Por lo tanto, el uso de léxico, frases o estructuras de una lengua en otra se puede entender también como el resultado de una traducción espontánea (Schulte, 2007).

## **5. METODOLOGÍA**

Los fenómenos de variación y contacto son hechos sociolingüísticos que por su propia naturaleza requieren una aproximación al lenguaje como una actividad de un grupo en un contexto socio-cultural e histórico (Virkel, 2004). Dicho esto, la mejor opción para analizarlos es mediante entrevistas.

Según Moreno Fernández (1998):

La conversación [en tanto proceso comunicativo] es un fenómeno condicionado socialmente que depende, por tanto, de ciertas convenciones y patrones socioculturales. Cada pueblo, cada cultura, puede conferir a la conversación un valor diferente y darle una forma particular; su presencia o su ausencia, por ejemplo, pueden ser más significativas que la organización interna de los turnos...

Teniendo en cuenta este principio y como ya se ha mencionado anteriormente, el objetivo de este trabajo es analizar los calcos en el habla de los inmigrantes rumanos. Para la elaboración de este trabajo se ha seguido una metodología rigurosa, basada en los modelos de los estudios científicos, es decir, en el análisis empírico y la interpretación sociolingüística de los resultados. En primer lugar, se ha realizado un proceso de documentación exhaustivo: se ha estudiado el bilingüismo y el contacto de lenguas y se ha informado sobre la situación actual de los inmigrantes rumanos en España, concretamente en Castellón de la Plana.

### **5.1. Recopilación de datos**

En esta fase el objetivo principal era obtener un corpus que, sin ser muy extenso, proporcionara una buena base para el análisis. Mediante entrevistas, anónimas y totalmente voluntarias, consideradas el instrumento más adecuado, se realizó una recolección sistemática de datos empíricos, obtenidos personalmente.

En esta primera parte, inevitablemente intervino el desafío por excelencia de los trabajos de campo. El proceso de recopilación de datos se dificulta por la presencia del

investigador. Es lo que se conoce como la *paradoja del observador*, término derivado de lo establecido por Labov (1973) como:

[...] el propósito de la investigación lingüística en una comunidad debe ser descubrir cómo habla la gente cuando no está siendo observada sistemáticamente; no obstante, solo podemos obtener dicha información mediante observación sistemática.

Esto es, mientras el investigador trata de observar la manera de utilizar el lenguaje de un informante, este, al saber que su habla será analizada, tiene a adoptar un registro más formal, intentando hablar lo más correctamente posible (Labov, 1972).

Por lo tanto, se siguió el principio de Silva Corvalán (1989):

Durante la conversación grabada, el investigador se propone hacer uso de los recursos necesarios para lograr que el hablante olvide que está siendo grabado y para que su atención se aleje de su habla de tal manera que haya una mínima cantidad de autoobservación y autocorrección, fenómenos característicos del estilo formal.

Para emitir juicios cuantitativos, se decidió hacer la recopilación de datos mediante entrevistas grabadas a 10 informantes con una duración de entre 10 y 15 minutos. Se les entregó un cuestionario, elaborado de tal manera que las respuestas ofrecidas por los entrevistados estuviera lo más cerca posible del objetivo del estudio. Este formulario está adjunto en el anexo. En la primera parte del formulario se realizaron 40 preguntas sencillas cuyas respuestas nos proporcionaban datos personales como su edad, género, llegada a España, nivel del conocimiento del español, nivel de estudios, etc.

Seguidamente, se formuló a los informantes una serie de preguntas destinadas a conocer su opinión sobre diversos aspectos de la vida cotidiana, buscando observar su manera de expresarse. Mediante esta parte de la entrevista, se pretendía conseguir que los entrevistados relataran en español mientras pensaban en rumano, para analizar si debido a esta dicotomía lingüística se producían calcos.

La tercera parte de la entrevista consistía en la traducción al español de 10 frases en rumano. Las frases no fueron elegidas al azar, su fin era provocar el uso de ciertas estructuras que se habían identificado previamente como susceptibles a la traducción espontánea. Estas estructuras, entre otras, eran aquellas de negación, el condicional, colocaciones para ver el uso de las preposiciones, el pasado para ver los tiempos verbales utilizados, etc.

## 5.2. Selección de informantes

Teniendo en cuenta las premisas explicadas anteriormente, se ha elegido estudiar un solo grupo de informantes utilizando el muestreo intencionado o predeterminado. Silva-Corvalán (1989) lo define como:

En el método de selección intencionada, las características de los hablantes han sido predeterminadas y estos se seleccionan más o menos al azar hasta completar el número deseado de individuos de cada categoría social.

Se seleccionó a la población de estudio teniendo en cuenta su edad y el período de tiempo que llevaban viviendo en España. Se fijó como requisito que los informantes tuvieran entre 30 y 50 años, puesto que se consideró que serían los más propensos a proporcionar la información que se buscaba y que tuvieran una permanencia en España mínima de 10 años.

## 6. PRESENTACIÓN DE DATOS

### 6.1. Datos sociológicos

Para este estudio interesaba contar con informantes con cierto nivel de bilingüismo. Así, nuestros informantes tienen un buen nivel de español, están integrados económicamente, son capaces de comunicarse y tener una conversación fluida con la población local, con algunas interferencias del rumano, que pueden considerarse casos de cambio lingüístico provocado por dicha traducción espontánea.

En las siguientes tablas se presentan algunos de los datos socioeconómicos más relevantes.

Tabla 1

*Sexo, edad de los informantes y periodo de estancia en España en años*

<b>Informante</b>	<b>Sexo</b>	<b>Actualmente</b>	<b>Años en España</b>
<b>I1</b>	Femenino	44	13
<b>I2</b>	Masculino	46	15
<b>I3</b>	Femenino	46	16
<b>I4</b>	Masculino	53	14
<b>I5</b>	Femenino	30	12
<b>I6</b>	Femenino	44	16

<b>I7</b>	Masculino	44	19
<b>I8</b>	Femenino	50	17
<b>I9</b>	Masculino	32	11
<b>I10</b>	Femenino	33	11

En cuanto a la edad de los informantes, se puede observar en la tabla 1 que todos pertenecen a un grupo de entre 30 y 50 años. Por otra parte, también se ha cumplido el criterio establecido que requería que los informantes tuvieran un periodo de estancia en España de más de 10 años. Además, se ha intentado equilibrar el género de los informantes, siendo estos 6 mujeres y 4 hombres.

Tabla 2

*Nivel estudios realizados y cursos de español*

<b>Informante</b>	<b>Nivel estudios realizados</b>	<b>Cursos de español</b>
<b>I1</b>	Medio	No
<b>I2</b>	Medio	No
<b>I3</b>	Medio	No
<b>I4</b>	Medio	No
<b>I5</b>	Medio	No
<b>I6</b>	Alto	No
<b>I7</b>	Alto	No
<b>I8</b>	Bajo	No
<b>I9</b>	Alto	No
<b>I10</b>	Medio	Si

En la tabla 2 se puede ver que todos los informantes han realizado estudios en Rumanía; la mayoría tiene un nivel de estudios medio. Ninguno de los informantes sabía español antes de venir a España; otro dato relevante es el hecho de que casi ninguno de los informantes ha asistido a clases de español desde su llegada aquí. Por tanto, se puede afirmar que todos los conocimientos que tienen del español se han adquirido como parte de la vida cotidiana.

Tabla 3

*Preferencia idioma, contacto con el español y bilingüismo*

<b>Informante</b>	<b>Preferencia idioma</b>	<b>Contacto con el español</b>	<b>Bilingüismo</b>
<b>I1</b>	Rumano	Alto	Si
<b>I2</b>	Rumano	Alto	Depende
<b>I3</b>	Rumano	Medio	Si
<b>I4</b>	Rumano	Medio	Si
<b>I5</b>	Rumano	Alto	Si
<b>I6</b>	Español	Alto	Si
<b>I7</b>	Español	Alto	Si
<b>I8</b>	Rumano	Alto	Si
<b>I9</b>	Rumano	Bajo	No
<b>I10</b>	Ambos	Alto	Si

Como demuestra la tabla 3, tres cuartos de los informantes tienen preferencia por el uso del rumano, tanto en contextos formales como coloquiales. No obstante, casi todos ellos tienen un grado de contacto alto con el español, hecho que les obliga a hablarlo diariamente.

Se ha podido observar que la mayoría de los informantes se consideran bilingües, es decir, piensan que tiene la misma capacidad para hablar tanto un idioma como el otro. Esto se puede deber al hecho de que llevan muchos años viviendo en España, y se identifican más con la vida de aquí. Además, están más acostumbrados a realizar ciertas acciones, especialmente las administrativas, en la lengua española que en rumano.

Tabla 4

*Hijos e idioma hablado*

<b>Informante</b>	<b>Hijos</b>	<b>Idioma hablado con los hijos</b>	<b>Idioma hablado por los hijos</b>
<b>I1</b>	Si	Rumano	Rumano
<b>I2</b>	Si	Rumano	Rumano
<b>I3</b>	Si	Rumano y español	Español, rumano e inglés
<b>I4</b>	Si	Rumano	Rumano
<b>I5</b>	Si	Rumano	Rumano
<b>I6</b>	Si	Rumano	Rumano

<b>I7</b>	Si	Español	español
<b>I8</b>	Si	Rumano y español	Rumano y español
<b>I9</b>	No	-	-
<b>I10</b>	No	-	-

Al tratarse de personas entre 30 y 50 años, la mayoría tienen hijos. Se ha podido observar en la tabla 4 que los informantes con hijos hablan mejor la lengua española, tienen más fluidez y realizan menos casos de transferencia. Esto se podría deber a que los hijos están escolarizados en España y suelen hablar más español que rumano, propiciando que los padres también lo hablen con más frecuencia. A la pregunta de si sus hijos les corrigen cuando realizan algún error, gran parte de los informantes ha respondido que sí, lo que demuestra la importancia de este factor.

Asimismo, la mayoría de los informantes están en contacto continuo con hispanohablantes, cosa que favorece su aprendizaje del español.

## **6.2. Datos lingüísticos**

En términos generales, se empezará el análisis recalando que, aun siendo el rumano y el español dos idiomas muy parecidos, en ningún momento de las entrevistas se ha dado el caso de *alternancia de códigos*, aunque en momentos de dudas, algunos informantes han optado por realizarle preguntas al entrevistador en rumano.

Los informantes demuestran un alto nivel de español, lo hablan con fluidez, lo cual explica que, como se ha visto en el apartado de informantes, la mayoría de ellos se consideren bilingües. Por otra parte, se ha observado un mayor manejo del español en las mujeres, con menos casos de transferencias; los hombres son los informantes que han aportado más material lingüístico de interés para nuestro análisis.

A nivel de comportamiento lingüístico, según Schulte (2012) el léxico es el nivel lingüístico más permeable a influencias extranjeras. El uso de préstamos lingüísticos, sistemáticos o espontáneos suele ser el resultado del contacto lingüístico más evidente.

Se ha observado que los hablantes tienden a utilizar estructuras que se asemejan al rumano. Esto no es muy extraño porque como Silva Corvalán (1989) explica:

...in language contact situation, bilinguals develop strategies aimed at lightening the cognitive load of having to remember and use two linguistic systems.



Por otra parte, se ha visto que mientras que en el ámbito social el uso del español es imperativo, en el ámbito familiar se tiende a utilizar el rumano, ya que la lengua materna da más facilidad para conversar.

A continuación, presentaremos una selección de casos recurrentes obtenidos en la segunda parte de las entrevistas donde, efectivamente, se produce el fenómeno de traducción espontánea. Esto quiere decir que tenemos casos de calcos provocados por la traducción del rumano al español.

### 6.2.1. Análisis de los calcos fraseológicos

#### 1. RUM: O iei la stânga

EIR<sup>3</sup>: *Coges a la izquierda*

ESP: Giras a la izquierda

En rumano, al indicar una dirección, se suele utilizar el verbo *a lua* ('coger'), por ejemplo, *o iei la stânga*. En español se utiliza el verbo 'girar' para cambiar el rumbo, por ejemplo, 'giras a la derecha'.

#### 2. RUM: E mai cald

EIR: *Es más calor*

ESP: Hace más calor

En rumano, para hablar del clima o de la temperatura se utiliza el verbo *a fi* ('ser'), mientras que en español se utiliza el verbo 'hacer', y como consecuencia en el español hablado por inmigrantes rumanos (EIR) se usa, a menudo, el verbo 'ser' en estas expresiones meteorológicas.

#### 3. RUM: Îmi place că, prima dată, ...

EIR: *Me gusta que, primero, ...*

ESP: En primer lugar, me gusta...

Se trata de una traducción literal de la estructura de un idioma a otro, sin cambiar el orden de palabras: en rumano es más normal que el adverbio ordinal *prima dată* aparezca después del verbo, mientras que en español suele aparecer al principio de la frase.

---

<sup>3</sup> Español hablado por los inmigrantes rumanos

4. RUM: Nu era deloc reformat.

EIR: *No era nada reformado.*

ESP: No estaba nada reformado.

Aquí se puede observar otro caso claro de calco en los verbos ‘ser’ y ‘estar’; en rumano se utiliza el verbo ‘*a fi*’ (‘ser’), pues no existen dos verbos copulativos diferentes que correspondan a los españoles ‘ser’ y ‘estar’.

5. RUM: Eram vânzător.

EIR: *Estaba vendedor.*

ESP: Era vendedor.

Otro ejemplo del mismo calco anterior, pero en la dirección contraria. En rumano y español, para hablar de una actividad prolongada en el tiempo se utiliza el verbo *a fi* (‘ser’). En su traducción espontánea el informante ha seleccionado ‘estar’ o porque piensa que se pueden intercambiar, o por hipercorrección.

6. RUM: Mă întâlnesc cu prietenii mei

EIR: *Me encuentro con mis amigos*

ESP: Quedo con mis amigos

En rumano es normal *a se întâlni* (‘encontrarse’) con los amigos, mientras que en español la expresión normal es ‘quedar con los amigos’; se trata de un calco léxico.

7. RUM: Nu vreau să fac accident

EIR: *No quiero hacer accidente*

ESP: No quiero tener un accidente

La estructura *să fac accident* es la equivalente rumana para ‘tener un accidente’. Se traduce el verbo ‘hacer’ directamente del rumano mientras que en español se utiliza el verbo ‘tener’; además la expresión rumana carece del artículo, lo que se transfiere también a la expresión calcada.

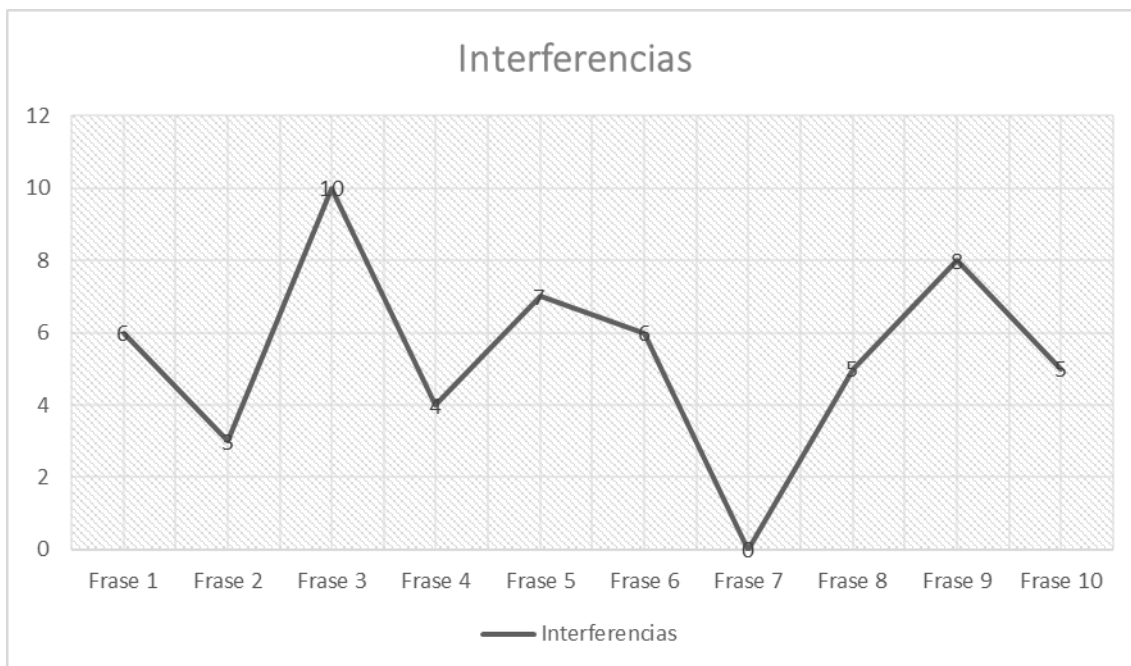
### **6.2.2. Análisis de los rasgos del EIR identificados en la tarea de traducción**

Seguidamente se presentan los rasgos típicos del EIR que se han observado en la tercera parte de la entrevista, la tarea de traducción. Se les ha pedido una traducción exacta de cada una de las frases, aunque, como se verá, en algunos casos los informantes han optado por reformularlas de manera libre, cuando, en general, la traducción exacta les habría costado más esfuerzo.

Cabe mencionar que no se han encontrado casos de calcos lingüísticos en las 10 frases propuestas para su traducción; en lo que sigue se presentan solo las más relevantes para el estudio.

En primer lugar, se presentará un gráfico con el número de informantes que han realizado interferencias en cada frase:

Gráfico 1  
*Interferencias realizadas por los informantes*



Se puede observar que han aparecido interferencias en casi todas las frases propuestas para su traducción, exceptuando la frase número 7. Las frases más problemáticas han sido la 3 y la 9.

En cuanto al análisis de los rasgos del EIR:

1. RUM: *Locuiesc în Castellón, cu C de la casă.*

EIR: *Vivo en Castellón, con C de la casa.*

ESP: *Vivo en Castellón, con C de casa.*

Para añadir claridad al deletrear una palabra, la expresión rumana, por ejemplo *cu C de la casă* ‘con C de la casa’, tiene la secuencia preposicional *de la* ‘de en’, mientras la misma expresión en español estándar solo tiene la preposición ‘de’. Sin embargo, en el español de inmigrantes rumanos se copia a menudo la secuencia *de la*, aunque esto

implica un reanálisis del segundo elemento *la*, que en rumano es una preposición y en español es el artículo determinado.

2. RUM: Băiatul meu niciodată nu raspunde la telefon.

EIR: *Mi hijo/niño nunca no contesta/responde al teléfono.*

ESP: Mi hijo no contesta nunca al teléfono.

En este segundo caso se puede ver claramente como la estructura de la negación en rumano afecta el español. En rumano se puede negar varias veces en una frase y *niciodată nu* ‘nunca no’ es la estructura correcta; no obstante, en español no se puede anteponer *nunca* a *no*. Aunque solo se han dado dos casos entre los entrevistados en los informantes I2 y I5, es un calco que se debe tener en cuenta, sobre todo porque el sistema de negación es un aspecto fundamental de la estructura de una lengua.

Además, también encontramos un calco de otro tipo en el caso del I9, que traduce *niciodată* ‘nunca’ como ‘ni una vez’, ya que se reconocen, en la palabra rumana, todavía los elementos constituyentes *nici o data*, que literalmente significan ‘ni una vez’.

En este ejemplo se pueden observar también casos de calcos léxicos, por ejemplo, al traducir *raspunde* por ‘responder’. Asimismo, llama la atención el calco de *hijo* por ‘niño’ y ‘chico’ ya que en rumano es más natural hablar de los hijos utilizando el término *copil* ‘niño’ o *băiat* ‘chico’ en vez de *fiu* ‘hijo’. En dos informantes se ha observado un grado mayor de dominio de la lengua al utilizar la alternativa ‘coger’ en vez de ‘contestar’ al teléfono.

3. RUM: Am făcut tot posibilul pentru a ajunge unde sunt acuma, să fiu ambicios face parte din caracterul meu.

EIR: *He hecho todo lo posible para llegar donde estoy ahora, ser ambicioso/motivado hace parte de mi carácter.*

ESP: He hecho todo lo posible para llegar donde estoy ahora, ser ambicioso forma parte de mi carácter.

El calco fraseológico que se ha producido con gran frecuencia en esta frase es la traducción de *face parte* por ‘hace parte’ cuando en español lo correcto es ‘forma parte’. Se observa claramente este calco porque en rumano el verbo ‘hacer’ es *a face*.

Analizando la misma estructura también podemos ver dos casos en los que se ha optado por el verbo ‘ser’.

Esta frase ha sido una de las más problemáticas. Se puede observar que, aunque la mayoría de los informantes han sido capaces de traducir la primera parte, solo tres informantes han proporcionado una traducción exacta de la segunda parte. Como se ha comentado al principio, esta es una de las frases en la que varios informantes han optado por usar equivalencias funcionales.

Llama la atención el hecho de que la palabra *ambitios* resultara tan difícil de traducir puesto que su equivalencia española es ‘ambicioso’ y tiene la misma raíz. Una alternativa que el I2 propone es ‘motivado’. También se ha observado un caso de calco léxico y/o hipercorrección: un informante ha traducido la palabra rumana *caracter* ‘carácter’ por *caractero*, probablemente por una combinación de dos razones. Por un lado, la palabra tiene el acento tónico en la última sílaba, lo que se mantiene en la palabra española ‘caractero’; por otro lado, añadir una -o a sustantivos masculinos en español es un ejemplo bastante común del fenómeno de hipercorrección.

4. RUM: Când și-a dat seama că pierde trenul, a fugit cât a putut de repede.

EIR: *Cuando se ha dado cuenta que va a perder el tren, se ha puesto a correr como ha podido de rápido/correr a tope/correr muy rápido.*

ESP: Cuando se dio cuenta que perdía el tren, corrió lo más rápido que pudo.

En esta frase aparece el calco estructural de *cât a putut de repede*, traducido por ‘como ha podido de rápido’ en lugar de la estructura estándar ‘lo más rápido que pudo’. Es otro ejemplo claro de una traducción espontánea del rumano. También se ha observado una preferencia por el uso del pretérito perfecto compuesto.

Como en la frase anterior, se encuentran casos en los que los informantes han decidido utilizar otra expresión con un significado parecido, como ‘correr a tope’ o ‘correr muy rápido’.

5. RUM: Știu că a avut probleme din cauza mașinii, dar asta a fost acum mult timp și și-a cumpărat una nouă.

EIR: *Se que ha tenido problemas/una problema con el coche, pero eso fue hace mucho tiempo/con mucho tiempo atrás/de hace un tiempo y ahora se ha comprado una nueva.*

ESP: Sé que tuvo problemas por culpa del coche, pero eso fue hace mucho tiempo y se ha comprado uno nuevo.

Se observa un calco lingüístico al tratar la palabra ‘coche’ como si fuera femenino porque en rumano el sustantivo correspondiente, *mașină*, lo es. Al principio de la oración se utiliza correctamente, pero en la segunda parte de la frase, cuando se tiene que emplear el pronombre, se traduce directamente del rumano en femenino. Lo mismo ocurre con la palabra ‘problema’, ya que en rumano es femenina mientras que en español es masculina.

Se observa, asimismo, un calco estructural al traducir ‘hace mucho tiempo’ por ‘con mucho tiempo atrás’ y ‘hace tiempo’ por ‘de hace un tiempo’. Se trata, de nuevo, de traducciones espontáneas, puesto que en rumano las expresiones correspondientes, *cu mult timp in urmă* y *de la un timp*, tienen casi exactamente la misma estructura.

6. RUM: Ieri am fost la magazin după ce am ieșit de la muncă.

EIR: *Ayer amos pasado por/fui a las tiendas después de salir del trabajo.*

ESP: Ayer fui a las tiendas después de salir del trabajo.

Se encuentra otra interferencia léxica en la utilización del I9 de la palabra *amos* que es una mezcla entre la palabra rumana *am* y la española *hemos*. Asimismo, en algunos informantes se ha visto un mayor dominio del idioma al utilizar estructuras más coloquiales españolas como *ir de tiendas* o *dar una vuelta por las tiendas*.

7. RUM: Dacă te-ai fi implicat mai mult, ai fi obținut mai multe rezultate și mai bune.

EIR: *Si te hubieses/habías/estabas implicado más, hubieses tenido/tendrías/podrías obtener más resultados y mejores.*

ESP: Si te hubieras implicado más, habrías obtenido más resultados y mejores.

Como observación general se puede destacar que la mayoría de los informantes ha tenido problemas al traducir esta frase condicional. Debido a esto, ofrecieron alternativas muy diferentes que, aun así, consiguieron cumplir con su función de expresar el mismo contenido. El uso de estructuras coloquiales como ‘si ponías más de tu parte’, ‘si le hubieras echado más ganas’ demuestra un nivel de bilingüismo alto entre los informantes.

8. RUM: De obicei mâncam acasă, dar azi am ieșit in oraș pentru că sarbătorim ziua fetei noastre.

EIR: *De costumbre comemos en casa, pero hoy hemos salido/hemos salido a la ciudad porque celebramos el cumple de nuestra hija/niña.*

ESP: Normalmente comemos en casa, pero hoy hemos salido porque celebramos el cumpleaños de nuestra hija.

Al igual que pasa con el calco léxico de la palabra *băiat* para ‘hijo’ en el ejemplo 2, aquí se ha utilizado la palabra *niña* para ‘hija’ porque en rumano se suele utilizar la palabra *fată* ‘niña, chica’ para hablar de las hijas, y no *fiică*, que se emplea en contextos más formales.

Aparece, asimismo, otro calco en ‘de costumbre’, que es una traducción literal del rumano *de obicei* (‘normalmente’). En la estructura ‘hemos salido a la ciudad’ aparece otro calco de la expresión rumana *am iesit in oraș*. En español la idea de ‘salir’ implica ya la ‘ciudad’.

## 7. CONCLUSIONES

### 7.1. Reflexiones sobre los resultados

En general, en cuanto a los casos de interferencias más comunes, se ha podido observar que los verbos más predispuestos a calcos son el ‘ser’ y ‘estar’; la mayoría de los informantes los utiliza de manera equívoca porque los traducen espontáneamente del rumano. Esto se debe a que en rumano no se hace esta diferenciación entre los verbos, siendo utilizado el verbo ‘ser’ siempre.

Otro caso muy frecuente de interferencia ha sido el confundir el género de las palabras. Si una palabra en rumano es femenina, pero en español masculina, como es el caso de ‘*el clima*’, la mayoría de los informantes lo han traducido como una palabra femenina diciendo *la clima*. Le siguen los artículos: se han podido ver muchos casos en los que los informantes utilizaban artículos delante de una palabra porque en rumano se utilizan casi siempre, pero en español no.

Un calco muy común es el de las preposiciones; se suelen traducir directamente del rumano. Además, se ha observado una gran tendencia a utilizar conectores rumanos al

hablar en español y un uso excesivo del perfecto compuesto en la mayoría de los informantes, un calco estructural del sistema temporal del rumano.

En la parte de traducción de frases, se ha observado que, en las estructuras más difíciles, la mayoría de los informantes ha optado por una equivalencia más simple y no por una traducción exacta. Este mecanismo se puede interpretar como el resultado de una serie de procesos lingüísticos de simplificación, lo que lleva a la pérdida de estructuras en la segunda lengua. Trasladar una idea de un idioma a otro no siempre es fácil, especialmente si está tiene estructuras diferentes en las dos lenguas. Por lo tanto, se buscan alternativas. También se observa que las frases largas resultan más difíciles para los informantes y varios de ellos no las han acabado.

Se concluye este apartado mencionando de nuevo que los casos de interferencias por una traducción espontánea han sido numerosos en todos los niveles lingüísticos. Estas interferencias son producto de dicha traducción espontánea porque en ningún momento los informantes han pensado que estaban equivocados o han intentado corregir las respuestas que han ofrecido, dando por hecho que son correctas porque las estructuras les eran familiares y las asocian a algo correcto.

De hecho, el análisis demuestra que la gran mayoría de los encuestados son conscientes de su estado de bilingüismo, defendiendo y demostrando que son capaces de comunicarse de manera fluida en los dos idiomas, pero no son conscientes de los calcos que realizan a la hora de hablar.

## **7.2. Reflexiones generales**

Una vez analizados minuciosamente y presentados todos los datos obtenidos de las entrevistas, teniendo siempre en cuenta las consideraciones teóricas, se puede proceder a ofrecer una respuesta a la hipótesis inicial.

El objetivo de este estudio era comprobar si se producían calcos del rumano al español hablado por los inmigrantes rumanos, causadas por la traducción espontánea entre dichas lenguas. Efectivamente, se ha comprobado que hay muchos casos de transferencia de varios tipos entre ambas lenguas.



Se han encontrado numerosos casos de calcos cuya estructura en rumano es la correcta, pero en español no. Se confirma el hecho de que el contacto lingüístico puede provocar cambios estructurales.

El análisis que hemos realizado pone de manifiesto que muchas de estas interferencias se están convirtiendo en elementos establecidos del lenguaje de la comunidad rumana en Castellón de la Plana, España. Hay un proceso de cambio lingüístico en pleno desarrollo. Se ha podido observar un gran uso de estructuras con interferencias de la lengua rumana causadas por una traducción espontánea. Autores como Schulte (2012) y Buzila (2015) hablan de la aparición de una nueva variedad lingüística llamada *rumañol* como resultado de este contacto entre las dos lenguas.

La nueva variedad está predispuesta a utilizar préstamos del rumano adaptados al español, así como un número abundante de calcos léxicos y estructurales. La semejanza entre las dos lenguas facilita la aparición de calcos que, en general, no afectan la comprensibilidad del español hablado por los informantes.

Asimismo, queda demostrado que la gran mayoría de los informantes tiene una fuerte identidad lingüística al tener preferencia por su lengua nativa. Sin embargo, las actitudes lingüísticas hacia el español no parecen ser negativas, pues se trata de una lengua con un papel complementario y necesario para ellos.

Resta, para concluir este apartado, aclarar que el grupo de inmigrantes rumanos de Castellón de la Plana hace un gran esfuerzo para integrarse, tanto en lo que se refiere a la cultura como a la lengua. Aunque el rumano y el español tienen muchas características en común, el nivel lingüístico que la mayoría de los inmigrantes ha adquirido en pocos años y a una edad avanzada es impresionante.

### **7.3. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera**

Cursar esta carrera me ha ayudado a mejorar mi nivel de conocimientos y ha ampliado mis horizontes de muchas maneras. Hace cuatro años tenía una visión muy vaga sobre qué era la traducción y lo que esta suponía. Ahora, soy capaz de ver como esta está presente en casi todos los ámbitos de nuestras vidas. Soy capaz de identificar los pasos realizados en el proceso de traducción y de clasificarlos de manera pertinente.

Todas las asignaturas han ido influyendo en la realización de este trabajo porque en cada una de ellas he ido adquiriendo conocimientos teóricos que me han servido de base.

Realizar un análisis lingüístico me ha permitido ver cómo la traducción influye en el lenguaje hablado de todas las personas bilingües. Cursar el Grado en Traducción e Interpretación, y en concreto las asignaturas de Lingüística y de Traducción, me ha permitido desarrollar un juicio crítico y analizar un corpus de datos para llegar a conclusiones pertinentes.

#### **7.4. Intereses futuros**

Finalmente, como consecuencia de este estudio, que parte de una visión más amplia hasta llegar a un tema concreto y específico, entendemos que ofrecemos una línea de trabajo extensa y muy poco explotada, que puede derivar muchas otras investigaciones futuras.

La convivencia entre lenguas y culturas ha existido desde siempre y ha permitido el cambio y la evolución de esas lenguas. Hasta la fecha hay realmente pocos estudios enfocados en este tema concreto, aunque existen grandes estudios lingüísticos en cuanto al contacto entre otras lenguas. No obstante, hay un corpus de datos recogido por otros autores suficiente para confirmar que el español de los rumanos habitantes de Castellón presenta numerosas interferencias de su lengua nativa aunque quedan muchos otros ámbitos del lenguaje por estudiar.

Una comparación entre todos los datos de los estudios realizados sobre este tema y otros fenómenos del habla de los rumanos podrá ayudar a establecer el estatuto de esta nueva variedad lingüística. Personalmente, la realización de este trabajo me ha resultado muy interesante y me ha motivado a seguir investigando sobre el tema, a poder ser, a una mayor escala. La continua y futura situación de contacto en Castellón entre los rumanos y los nativos ofrece un área de trabajo e investigación idóneo para seguir indagando.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- Appel, Rene y Muysken, Pieter. 1987. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Baker, Colin. 1993. *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1997.
- Bongaerts, Theo y Nanda, Poulisse. 1989. *Communication Strategies in L1 and L2: same or different?* Applied Linguistics, vol. 10, núm. 3, pp. 253-268.
- Brânză, Mircea. 2012. Transferencias lingüísticas en el habla de los rumanos residentes en España, en *Traducción y (A)Culturación en la era global*, editado por Cătălina Iliescu Gheorghiu. Alicante: Editorial Agua Clara.
- Buzila, Paul. 2015. *Calcos semánticos en el habla de los inmigrantes rumanos de España*. Bucarest: Universidad de Bucarest, Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/309788695\\_Buzila\\_P\\_2015b\\_Calcos\\_semánticos\\_en\\_el\\_habla\\_de\\_los\\_inmigrantes\\_rumanos\\_de\\_Espana\\_in\\_Philologia\\_XV\\_2\\_Univerzita\\_Komenskeho\\_V\\_Bratislave\\_Bratislava\\_ISSN\\_1339-2026](https://www.researchgate.net/publication/309788695_Buzila_P_2015b_Calcos_semánticos_en_el_habla_de_los_inmigrantes_rumanos_de_Espana_in_Philologia_XV_2_Univerzita_Komenskeho_V_Bratislave_Bratislava_ISSN_1339-2026) (Fecha de consulta: 13 de mayo de 2018).
- Buzila, Paul. 2016. Particularities of Romanian as Acquired by Young Bilingual Immigrants in Spain, en *Bucharest Working Papers in Linguistics*, Bucarest: Universidad de Bucarest. Recuperado de: [https://www.academia.edu/34642747/Buzil%C4%83\\_P.\\_2016b\\_Particularities\\_of\\_Romanian\\_as\\_Acquired\\_by\\_Young\\_Bilingual\\_Immigrants\\_in\\_Spain\\_in\\_Bucharest\\_Working\\_Papers\\_in\\_Linguistics\\_Vol.\\_XVIII\\_Nr.1\\_University\\_of\\_Bucharest\\_Bucharest\\_2016\\_ISSN\\_2069-9239\\_E-ISSN\\_2392-8093](https://www.academia.edu/34642747/Buzil%C4%83_P._2016b_Particularities_of_Romanian_as_Acquired_by_Young_Bilingual_Immigrants_in_Spain_in_Bucharest_Working_Papers_in_Linguistics_Vol._XVIII_Nr.1_University_of_Bucharest_Bucharest_2016_ISSN_2069-9239_E-ISSN_2392-8093) (Fecha de consulta: 6 de mayo de 2018).
- Buzila, Paul. 2016. Rumañol: the adaption of Romanian to the Spanish linguistic context, en *Bucharest Working Papers in Linguistics*, Bucarest: Universidad de Bucarest. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/319979867\\_Buzila\\_P\\_2016b\\_Particularities\\_of\\_Romanian\\_as\\_Acquired\\_by\\_Young\\_Bilingual\\_Immigrants\\_in\\_Spain\\_in](https://www.researchgate.net/publication/319979867_Buzila_P_2016b_Particularities_of_Romanian_as_Acquired_by_Young_Bilingual_Immigrants_in_Spain_in)

- Clyne, Michael. 1967. *Transference and triggering*, La Haya, Mouton.
- Cohal, Alexandru Laurentiu. 2014. *Mutamenti nel romeno di immigrati in Italia*. Italia: Francoangeli.
- Corder, Stephen Pit. 1983. Strategies of communication, en *Strategies in Interlanguage Communication*. London: Longman.
- Cukor-Avila, Patricia. 2000. *Revisiting the Observer's Paradox*. American Speech. pp. 253-254.
- EPA.com.es. *Rumanos en la Provincia de Castellón/Castelló. Padrón municipal, cifras de población*. Recuperado de: <https://epa.com.es/padron/rumanos-en-castellon-castello/> (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).
- Ferguson, Charles. 1982. *Simplified registers and linguistics theory. Exceptional language and linguistics*. New York: Academic, pp 49-66.
- García Izquierdo, Isabel. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- García Marcos, Francisco. 1999. *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería.
- García, Erica. 1990. *Bilingüismo e interferencia sintáctica*. Lexis XIV, 2, pp. 151- 195.
- Gargallo, Isabel Santos. 1993. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Gómez Capuz, J. (1984). *La inmigración léxica*. Barcelona: Cuadernos de Lengua Española.
- Guillán, María Isabel. 2012. *Procesos de cambio lingüístico inducido por contacto en el español del Nea: el sistema pronominal átono*. Madrid: Universidad autónoma de Madrid (Tesis doctoral). Recuperado de: <http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp->

<content/uploads/2017/02/Procesos-de-cambio-ling%C3%BC%C3%ADstico-inducidos-por-contacto-en-el-esp%C3%B1ol-del-nordeste-de-Argentina.-el-sistema-pronominal-%C3%A1tono.pdf> (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).

Harris, Brian. 1977. *The importance of natural translation*. Working Papers in Bilingualism 12, pp. 96-114.

Haspelmath, Martin. 2015. *The serial verb construction: Comparative concept and cross-linguistic generalizations*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de: [https://www.eva.mpg.de/fileadmin/content\\_files/linguistics/conferences/2015-diversity-linguistics/Haspelmath\\_paper.pdf](https://www.eva.mpg.de/fileadmin/content_files/linguistics/conferences/2015-diversity-linguistics/Haspelmath_paper.pdf) (Fecha de consulta: 28 de abril de 2018).

Hristea, Theodor. 1968. *Probleme de etimologie*. Bucuresti: Editura Stiintifica.

INE. *Instituto Nacional de Estadística*. Recuperado de: <http://www.ine.es/> (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).

Klee, Carol y Lynch, Andrew. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington DC: Georgetown University Press.

Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania. p. 209.

Labov, William. 1973. *Field methods used by the Project on Linguistic Change and Variation*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

López Morales, Humberto. 2004. *Sociolingüística*. Instituto de Lingüística. Madrid: Gredos.

Lüdi, Georges. 2006. *Multilingual repertoires and the consequences for linguistic theory*. Recuperado de: <https://www.albany.edu/~zg929648/PDFs/Georges.pdf>. (Fecha de consulta: 13 de mayo de 2018).

Martínez Agudo, Juan de Dios. 1999. *Reflexiones psicolingüísticas sobre la naturaleza y dinámica del fenómeno de la interferencia durante los procesos de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera*. Badajoz: Universidad de

- Extremadura (Tesis doctoral). Recuperado de: <file:///C:/Users/Bianca/Downloads/Dialnet-ReflexionesPsicolinguisticasSobreLaNaturalezaYDina-342.pdf> (Fecha de consulta: 12 de mayo de 2018).
- McMahon, April. 1994. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Medina Morales, Francisca. 2005. Problemas metodológicos de la sociolingüística histórica en *Methodological problems of historical sociolinguistics*. Santaf, de Bogot, D.C. pp.115-137 Recuperado de: [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0120-338X2005000100005&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2005000100005&lng=en&nrm=iso) (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).
- Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Mounin, Georges. 1996. *Historia de la lingüística: Desde los orígenes al siglo XX*. Gredos.
- Nica, Iulia. 2013. Nuevos contactos rumano-romance: algunos fenómenos de interferencia en *Language and Discourse*. Recuperado de: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2091.pdf> (Fecha de consulta: 11 de mayo de 2018).
- Palacios, Azucena. 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Recuperado de: [http://www.corpusrural.es/publicaciones/2017/2017\\_duplicacion.pdf](http://www.corpusrural.es/publicaciones/2017/2017_duplicacion.pdf) (Fecha de consulta: 11 de mayo de 2018).
- Pando Solis, Evangelina María. 2005. *Contacto y cambio lingüístico: el modo subjuntivo en el español de Los Ángeles*. (Tesis doctoral). Recuperado de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/15383672.pdf> (Fecha de consulta: 9 de mayo de 2018).
- Poplack, Shana. 1983. Lenguas en contacto en *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, pp. 183-201.

- Richards, Jack; Platt, John y Platt, Heidi. 1997. *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Roesler, Patrick. 2010. *Características generales del español hablado por inmigrantes rumanos en Castellón de la Plana*. Friburgo: Universidad de Friburgo.
- Sala, Marius. 1988. *El problema de las lenguas en contacto*. México: Universidad nacional autónoma de México.
- Sala, Marius. 1997. *Limbi în contact*. București: Univers Enciclopedic.
- Schulte, Kim. 2015. *Spontaneous 'Bad' Translation or a New Ibero-Romance Variety? The Case of Rumañol*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de La Universidad de Las Palmas de Gran Canarias Recuperado de: [https://www.academia.edu/5070974/Spontaneous\\_bad\\_translation\\_or\\_a\\_new\\_Ibero-Romance\\_variety\\_The\\_case\\_of\\_Ruma%C3%B1ol](https://www.academia.edu/5070974/Spontaneous_bad_translation_or_a_new_Ibero-Romance_variety_The_case_of_Ruma%C3%B1ol). (Fecha de consulta: 6 de mayo de 2018).
- Schulte, Kim. 2007. *Daco- and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages*. Recuperado de: [https://www.academia.edu/5069520/Daco-\\_and\\_Ibero-Romance\\_in\\_Contact\\_On\\_the\\_origin\\_of\\_structural\\_similarities\\_between\\_related\\_languages](https://www.academia.edu/5069520/Daco-_and_Ibero-Romance_in_Contact_On_the_origin_of_structural_similarities_between_related_languages) (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).
- Schulte, Kim. 2012. *La aparición de nuevas variedades romances: el contacto lingüístico entre rumano, castellano y valenciano en Castellón de la Plana*. Alicante: Agua Clara. Recuperado de: [https://www.academia.edu/5069277/La\\_aparici%C3%B3n\\_de\\_nuevas\\_variedades\\_romances\\_El\\_contacto\\_ling%C3%BC%C3%ADstico\\_entre\\_rumano\\_castellano\\_y\\_valenciano\\_en\\_Castell%C3%B3n\\_de\\_la\\_Plana](https://www.academia.edu/5069277/La_aparici%C3%B3n_de_nuevas_variedades_romances_El_contacto_ling%C3%BC%C3%ADstico_entre_rumano_castellano_y_valenciano_en_Castell%C3%B3n_de_la_Plana) (Fecha de consulta: 06 de mayo de 2018).
- Silva-Corvalán, Carmen. 1989. *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Trask, Robert. 2001. *Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Fitzroy: Dearborn.

Virkel, Ana Ester. 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Viruela, Rafael. 2006. Inmigrantes rumanos en España: aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral. *Revista electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, 222. Recuperado de <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-222.htm> (Fecha de consulta: 09 de mayo de 2018).

Weinreich, Uriel. 1974. *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague.

Zimmermann, Klaus. 1995. *Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 9- 34.



## **9. ANEXO**

### **9.1. Anexo I: Cuestionario lingüístico**

# **CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO**

---

**Con este cuestionario se quiere observar si se producen calcos lingüísticos por una traducción espontánea del rumano al español en Castellón de la Plana, España. Consiste en 40 preguntas, si alguna de ellas no se aplica a su caso personal (por ejemplo, se le pregunta sobre sus hijos y usted no tiene) puede pasar a la siguiente pregunta, 10 preguntas para desarrollar y 10 frases para traducir.**

---

**ESTA ENTREVISTA SERÁ GRABADA.**

---

**El cuestionario tiene tres secciones y su fin es totalmente académico. Es importante que responda a las preguntas personalmente, ya que nos interesa su propio uso del lenguaje. Por favor, lea las instrucciones al inicio de cada una. Sus respuestas son confidenciales y serán reunidas junto a las respuestas de otros informantes que están contestando este cuestionario en estos días.**

**Muchas gracias.**

---

**Si tiene dificultades para entender alguna pregunta, no dude en preguntar. No hay respuestas correctas o incorrectas.**

---

1. Fecha de nacimiento:
2. Sexo:
3. Lugar de nacimiento:
4. Nacionalidad:
5. ¿Ha realizado estudios en Rumania?
6. Nivel de estudios:
7. ¿Qué lengua o lenguas ha aprendido en el colegio o por motivos personales?
8. ¿Cuándo llegó a España?
9. ¿Por qué vino a España?
10. ¿Sabía hablar castellano antes de venir a España?
11. ¿En general, cómo calificaría su nivel de español antes de llegar a España?
12. ¿Ha asistido a clases de español en España?
13. ¿Qué grado de contacto tiene con el español?
14. ¿En general, cómo calificaría su nivel de español en la actualidad?
15. ¿Con que frecuencia habla español?
16. ¿Tiene hijos?
17. ¿Qué lengua o lenguas usa normalmente cuando habla con sus hijos?
18. ¿Qué lengua o lenguas usan normalmente sus hijos cuando le hablan a usted?
19. ¿Estimula a sus hijos para que hablen español? ¿Y rumano?
20. ¿Sus hijos están escolarizados en España?
21. ¿Le corrigen sus hijos cuando habla en español?
22. ¿Qué lengua usa normalmente para relacionarse con familiares y amigos?
23. ¿En general, tiene más amigos que hablen español?
24. ¿Se siente a gusto con la cultura española?
25. ¿Se siente más cómodo hablando rumano o español?
26. Puede explicar su respuesta a la pregunta anterior: ¿por qué se siente más cómodo hablando rumano o español, o porque tiene preferencia?
27. ¿A qué dedica su tiempo libre?
28. ¿Escucha música española?
29. ¿Ve alguna vez programas de televisión españoles?
30. ¿Escucha alguna vez programas de radio en español?

31. ¿Tiene contratada la televisión rumana?
32. ¿Suele ver más programas rumanos o españoles?
33. ¿Lee alguna vez periódicos, revistas o libros en español?
34. ¿Se siente incómodo cuando habla español con una persona española?
35. ¿Se considera bilingüe? ¿Piensa que es igual de competente en español que en rumano?
36. ¿En qué trabaja?
37. ¿En qué lengua habla en el trabajo?
38. ¿Tiene dificultad para expresarse en el trabajo?
39. ¿Sus compañeros son españoles o tienen otra nacionalidad?
40. Si tiene más compañeros rumanos en su trabajo, ¿habla con ellos en rumano o en español?

---

**A continuación, se le hará una serie de preguntas destinadas a conocer su opinión sobre diversos aspectos de la vida cotidiana. Mediante esto se quiere observar su manera de expresarse.**

---

1. ¿Cómo está? ¿Está animado?
2. ¿Qué calor ha hecho hoy! A mí no me gusta el verano. ¿Usted qué prefiere, verano o invierno? Yo pienso que está cambiando el tiempo, al menos por esta zona, ¿usted qué opina? ¿por qué será?
3. ¿Dónde vive? ¿Cómo es su casa? Descríbame un poco. ¿Qué es lo que más le gusta de ella? ¿Por qué? ¿Lleva mucho tiempo viviendo allí? ¿Dónde vivía antes? (Descripción del lugar).
4. ¿Dónde trabaja actualmente? ¿En Rumanía trabajaba en lo mismo? ¿En qué consistía su trabajo de allí?
5. ¿Qué suele hacer en un día normal? (Descripción de un día normal de su vida desde que se levanta hasta que se acuesta). ¿Difiere mucho de lo que hacía en Rumanía? ¿Por qué?
6. Ahora se aproximan las vacaciones, ¿tiene pensado ir a Rumania? ¿Qué hará ahí? ¿Tiene alguna boda? Podría describirme cómo es una boda típica rumana.
7. ¿Planea ir a Rumanía en Navidades? ¿Puede contarme cuál es la comida típica navideña y cómo se prepara?

8. Cuénteme una cosa importante o curiosa que le haya ocurrido, algún viaje especial, algún premio, algún robo... ¿qué piensa que se debería hacer en esa situación?
9. ¿A qué dedica su tiempo de ocio? ¿Suele ver programas y series en rumano? ¿Me podría contar sobre que trata su serie/programa favorito?
10. Tengo que ir a la estación para volver a mi casa, ¿me explica cómo se llega?

---

**Seguidamente, se le pedirá que traduzca estas frases del rumano al español.**

---

1. Locuiesc în Castellón, cu C de la casă.
2. Băiatul meu nu raspunde niciodată la telefon.
3. Am făcut tot posibilul pentru a ajunge unde sunt acum, sa fiu ambițios face parte din caracterul meu.
4. Când și-a dat seama că pierde trenul, a fugit cât a putut de repede.
5. Știu că a avut probleme din cauza mașinii, dar asta a fost acum mult timp și și-a cumparat una noua.
6. Dacă argumentele lui nu te conving, de ce nu i-ai spus că greșeste?
7. Noi nu vrem sa știm nimic din ce s-a întâmplat.
8. Ieri am fost la magazin după ce am ieșit de la muncă.
9. Dacă te-ai fii implicat mai mult, ai fii obținut mai multe rezultate și mai bune.
10. De obicei mâncăm acasă, dar azi am ieșit în oraș pentru că sarbatorim ziua fetei noastre.

## 9.2. Anexo II: Traducción frases

### 1. RUM: Locuiesc în Castellón, cu C de la casă.

**ESP: Vivo en Castellón, con C de casa.**

- Vivo en Castellón con, C de la casa.
- Vivo en Castellón con, C de la casa.
- Vivo en Castellón con, C de casa.
- Vivo en Castellón con, C de casa.
- Vivo en Castellón con, C de casa.
- Vivo en Castellón con, C de casa.
- Vivo en Castellón con, C de casa.
- Vivo en Castellón con, C de la casa.
- Vivo en Castellón con, C de la casa.
- Vivo en Castellón con, C de la casa.
- Vivo en Castellón con, C de la casa.

### 2. RUM: Băiatul meu nu raspunde niciodată la telefon.

**ESP: Mi hijo no contesta nunca al teléfono.**

- Mi hijo nunca coge el teléfono.
- Mi hijo nunca no coge en el móvil.
- Mi hijo no contesta nunca al teléfono.
- Mi hijo no contesta nunca al teléfono.
- Mi hijo nunca no contesta al teléfono.
- Mi hijo no contesta nunca al teléfono.
- Mi chico no contesta nunca al teléfono
- Mi hijo no contesta nunca al teléfono.
- Mi niño no responde a su teléfono ni una vez.
- Mi hijo nunca me contesta en el móvil.

### 3. RUM: Am făcut tot posibilul pentru a ajunge unde sunt acum, sa fiu ambițios face parte din caracterul meu.

**ESP: He hecho todo lo posible para llegar donde estoy ahora, ser ambicioso forma parte de mi carácter.**

- Hice todo lo posible para llegar donde estoy, ser ambiciosa es parte de mi carácter.
- He hecho lo que posible que he podido para llegar en esto sitio, por esto que soy ambicios este es mi caracter desde que me conozco.

- Hice todo posible para llegar donde estoy ahora, ser motivado es parte de mi carácter.
- He hecho todo lo posible para llegar donde estoy ahora...
- Hecho todo para llegar donde estoy ahora, ser ambicioso hace parte de mi carácter.
- He hecho todo el posible para llegar donde estoy ahora, ser ambiciosa...
- He hecho todo lo que ha sido posible para llegar donde estoy ahora los ambiciones hacen parte de mi carácter.
- He hecho todo el posible para llegar donde estoy ahora...
- Hemos tenido todo el posible para llegar ahí donde estoy ahora y me ha necesitado ambiciosos hace parte de mi caracter.
- He hecho todo el posible para llegar donde estoy y ser...

**4. RUM: Când și-a dat seama că pierde trenul, a fugit cât a putut de repede.**

**ESP: Cuando se dio cuenta que perdía el tren, corrió lo más rápido que pudo.**

- Cuando se dio cuenta que perdía el tren, se fue corriendo.
- Cuando se ha dado cuenta ca ya el tren ha salido ha puesto a correr a ver si puede llegarlo.
- Cuando se ha dado cuenta que va a perder el tren, se ha puesto a correr como ha podido de rápido.
- Cuando se di cuenta que está perdiendo el tren ha corrido a tope.
- Cuando se ha dado cuenta que pierde el tren, corrió lo más rápido que pudo.
- Cuando se ha dado cuenta que va a perder el tren, ha salido corriendo.
- Cuando se ha dado cuenta que va a perder el tren se ha puesto a correr lo rápido que ha podido.
- Cuando ha visto ca está perdendo el tren ha corrido muy rápido.
- Cuando se ha...
- Cuando se dio cuenta que está perdiendo el tren ha ido corriendo muy rápido.

**5. RUM: Știu că a avut probleme din cauza mașinii, dar asta a fost acum mult timp și și-a cumparat una noua.**

**ESP: Se que tuvo problemas por culpa del coche, pero eso fue hace mucho tiempo y se ha comprado uno nuevo.**

- Se que tuvo problemas por culpa del coche, pero eso fue hace tiempo y se compró otro nuevo.

- Ya lo sé que ha tenido una problema con el coche pero al final últimamente se ha comprado otro nuevo.
- Se que ha tenido problemas por culpa del coche, pero eso fue hace mucho tiempo y ahora ya se ha comprado una nueva.
- Lo sé que ha tenido problemas por el coche, eso fue hace muchos años y ahora tiene otro nuevo.
- Se que ha tenido problemas con el coche, pero eso fue hace mucho tiempo y ahora se ha comprado una nueva.
- Se que tenía problemas con el coche, pero ha sido hace mucho tiempo ahora ya tiene una nueva.
- Lo sé que ha tenido problemas por la culpa de su coche, pero ahora de hace un tiempo tiene un coche nuevo.
- Se que ha tenido problema con el coche con mucho tiempo atrás pero ahora se ha comprado una nueva.
- Lo sabe que ha tenido una problema en su coche y ahora se ha comprado una nueva.
- Se que tuvo problemas por el coche, pero ahora se ha comprado otro nuevo.

**6. RUM: Dacă argumentele lui nu te conving, de ce nu i-ai spus că greșeste?**

**ESP: Si sus argumentos no te convencen, ¿por qué no le has dicho que está equivocado?**

- Si sus argumentos no convencen, ¿por qué no le dijiste que se equivocaba?
- Si su argumento está equivocada, ¿por qué no ha dicho que está equivocando?
- ¿Si no te convencen sus argumentos, ¿por qué no le has dicho que está fallando?
- Si los argumentos no te han convencidos, ¿por qué no le has dicho que no lo está haciendo bien?
- Si sus argumentos no te convences, ¿por qué no le has dicho que se equivoca?
- ¿Si no te convences, ¿por qué no le dices que se equivoca?
- Si lo que te dice el chico no te conviene dile que está equivocado.
- Si que te ha dicho no te ha convencido, ¿por qué no le ha dicho que se ha equivocado?
- Los argumentos que necesita que lo convences, ¿por qué no le has decido que está mal?
- Si no te convencen sus argumentos, ¿por qué no le dijiste que lo está haciendo mal

**7. RUM: Noi nu vrem sa știm nimic din ce s-a întâmplat.**

**ESP: Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.**

- Nosotros no queremos saber nada de lo que pasó.

- Nosotros no queremos saber nada de que pasó.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha ocurrido.
- Nosotros no queremos saber nada de lo que ha pasado.
- Nosotros no lo queremos saber nada de que se ha pasado.
- No queremos saber nada de lo que ha sucedido.

**8. RUM: Ieri am fost la magazin după ce am ieșit de la muncă.**

**ESP: Ayer fui a las tiendas después de salir del trabajo.**

- Ayer fui a las tiendas después de salir del trabajo.
- Ayer cuando he vuelto del trabajo me fui a la tienda.
- Ayer estuvimos en las tiendas a partir de la hora de salida del trabajo.
- Ayer estuvo en la tienda después del trabajo.
- Ayer fui a las tiendas después de salir del trabajo.
- Ayer dimos una vuelta por las tiendas después de salir del trabajo.
- Ayer estuve una tienda después de salir de trabajo.
- Ayer fui la tienda después de salir del trabajo.
- Ayer amos pasado por supermercado después que amos salido del trabajo.
- Ayer fuimos de tiendas después de salir del trabajo.

**9. RUM: Dacă te-ai fii implicat mai mult, ai fii obținut mai multe rezultate și mai bune.**

**ESP: Si te hubieras implicado más, habrías obtenido más resultados y mejores.**

- Si te hubieses implicado más, hubieses tenido más resultados y mejores.
- Si tu o yo me implicaría más obtineam más resultado más bueno.
- Si tu implicación sería más, tendrías más resultados mejores.
- Si te has ...
- Si te habías involucrado más, habías obtenido más resultados y mucho mejores.
- Si hubieras querido podrías haber obtenido resultados mejores.
- Si te estabas implicando más podías obtener unos resultados mucho mejor.
- Si ponías mucho mas de tu parte tenías los resultado mucho más buenos.



- Si te has tenido un poquito más complicado que poder obtener unos resultados más buenos.
- Si le hubieras echado más ganas ahora tendrías mejor resultados.

**10. RUM: De obicei mâncăm acasă, dar azi am ieșit în oraș pentru că sarbătorim ziua fetei noastre.**

**ES: Normalmente comemos en casa, pero hoy hemos salido porque celebramos el cumpleaños de nuestra hija.**

- Normalmente comemos en casa, pero hoy salimos porque celebramos el cumpleaños de nuestra hija.
- Casi siempre comemos en casa, pero alguna vez cuando cumple mi hija su cumple salimos todos en familia para comer fuera de casa.
- De costumbre comemos en casa, pero hoy hemos salido en la ciudad porque celebramos el cumpleaños de nuestra hija.
- Habitualmente comemos en casa, pero hoy hemos salido porque celebramos el cumpleaños de nuestro hijo.
- De costumbre comemos en casa, pero hoy hemos salido a comer fuera por celebrar el cumpleaños de nuestra niña.
- Normalmente comemos en casa, pero hoy hemos salido para celebrar el cumpleaños de la niña.
- De costumbre comemos en casa, pero hoy vamos a comer fuera porque es el cumpleaños de nuestra hija.
- De normal comemos en casa, pero hoy hemos salido a la ciudad...fiesta de nuestra hija.
- Normalmente comemos en la casa, pero hoy hemos salido a un sitio para celebramos el cumpleaños de nuestra hija.
- Normalmente comemos en la casa, pero hoy hemos salido para festejar el cumpleaños de nuestra hija.

### **9.3. Anexo III: Entrevistas grabadas**

Se adjuntará un USB con las entrevistas grabadas.